

## GRILLE DE RAPPORT : COURS DE LANGUE BINATIONAL

*Ce document doit vous servir de modèle pour la rédaction de votre rapport de cours. Les points évoqués sont des propositions qui peuvent être adaptées à votre situation de cours.*

### **1. L'organisateur**

- a) Objectif du cours binational dans le contexte général du travail de l'organisateur
- b) Coopération avec le partenaire allemand
- c) Coopération avec les enseignants et, le cas échéant, avec les animateurs
- d) Evaluation du projet du point de vue de l'organisateur
- e) Planification pour l'année suivante
- f) Evaluation à long terme des cours de langue binationaux (dans le cas où plusieurs cours ont déjà eu lieu)

### **2. Le cadre**

Lieux du cours, transfert, locaux, durée, nombre et âge des participants, niveau linguistique des participants, activités de loisirs, etc...

#### **2.1 L'équipe**

- a) Les enseignants : qualifications, formations, expériences avec la méthode tandem...
- b) Les animateurs
- c) L'ambiance dans l'équipe : méthodes de travail, conflits, solutions...

### **3. Les objectifs d'apprentissage**

Quels étaient les objectifs prévus, quels objectifs sont apparus/ont été abandonnés durant le cours et pourquoi, quels objectifs ont été atteints et comment l'avez-vous vérifié ?

#### **3.1 Objectifs linguistiques**

#### **3.2 Objectifs interculturels**

#### **3.3 Objectifs interpersonnels**

#### **3.4 Objectifs de stratégies d'apprentissage**

### **4. Le travail linguistique**

#### **4.1 Méthode pédagogique**

Justification du choix de la méthode pédagogique/de l'approche didactique

Est-ce qu'il y avait des phases mononationales ? Pourquoi/ Pourquoi pas ?

Modifications de l'approche pédagogique pendant le cours

Evaluation finale: avantages et inconvénients de la méthode pédagogique (point de vue des participants, point de vue des enseignants)

#### **4.2 Phase de démarrage**

Introduction à la méthode tandem, description, difficultés particulières

#### **4.3 Progression thématique**

Quels sujets ont été traités pendant le cours et pourquoi ? De quelle manière est-ce que ces sujets ont été préparés/ traités ? Quel matériel a été utilisé (fiches de travail, articles de journaux, films, textes littéraires, images...)

Est-ce que les objectifs d'apprentissage ont été atteints ou pas ? Qu'est-ce qui a bien fonctionné et pourquoi ? Qu'est-ce qui a moins bien fonctionné et pourquoi ? Qu'est-ce qui pourrait être amélioré ?

#### **4.4 Progression linguistique**

Comment avez-vous abordé et mis en pratique la définition des objectifs linguistiques personnels avec les participants ? Est-ce que l'atteinte des objectifs linguistique a été documentée ou évaluée régulièrement et de quelle manière (entretiens individuels, journal d'apprentissage personnel, portfolio, conseils individuels aux apprenants...) ? Est-ce que les activités langagières choisies (réception, production, interaction) étaient cohérentes entre elles et efficaces pour améliorer les compétences langagières (écouter, lire, parler, écrire) ? Est-ce que la progression des activités langagières choisies était adaptée ? Dans quelles compétences langagières avez-vous remarqué les plus grand progrès et en quoi ces progrès étaient perceptibles ?

#### **4.5 Problèmes d'ordre pratique**

Constitution des tandems et changement du partenaire, correction des fautes, choix de la langue de travail, conseil des apprenants...

#### **4.6 Exemples du travail en tandem**

Description d'unités de cours, ajouter des photos, des fiches de travail, le journal de bord ou autres travaux des participants

### **5. Programme culturel et sportif**

Quelles activités culturelles et sportives ont été réalisées et avec quel objectif ?

De quelle manière les activités ont-elles été préparées et évaluées aux niveaux de la langue et du contenu ?

Quels ont été les difficultés rencontrées et comment ont-elles été résolues ?

Quel était l'effet des activités sur :

- a) la vie de groupe
- b) le processus d'apprentissage interculturel
- c) le processus d'apprentissage linguistique

### **6. Constitution du groupe**

Climat social et résolution des difficultés rencontrées, mesures pour développer la dynamique de groupe, rituels, motivation des participants, effets du travail linguistique sur la vie de groupe, problèmes interculturels...

### **7. Apprentissage interculturel**

Comment le franco-allemand a-t-il été thématiqué pendant la rencontre ? Quelles activités avez-vous mis en place pour aborder l'apprentissage interculturel ? Quelles ont été les occasions pendant le cours et comment est-ce que vous en avez tiré profit ? Quand et pourquoi est-ce qu'il y a eu des moments critiques ? Comment les a-t-on traités ? (Point de vue des participants, point de vue des enseignants)

### **8. Evaluation pendant et en fin de cours**

Est-ce qu'il y a eu une évaluation intermédiaire et finale ? De quelle manière/ avec quelles méthodes l'évaluation a-t-elle été effectuée et avec quelle efficacité ? Les propositions des participants ont-elles été prises en considération pendant la suite du cours ? Quelles sont les conséquences pour des futurs projets ? (Point de vue des participants, point de vue des enseignants)

### **9. Bilan et conseils éventuels à d'autres encadrants de cours binationaux**